

[GOVERNMENT OF FRANCE,  
1743—TRANSLATION] [1]

[GOUVERNEMENT DE  
FRANCE (1743)] [1]

**DECLARATION  
BY THE KING,  
Regarding religious orders and  
persons under mortmain established  
in French colonies in America.**

**DÉCLARATION  
DU ROY,  
Concernant les Ordres religieux & gens  
de main-morte, établis aux Colonies  
françoises de l'Amérique.**

Given at Versailles, 25 November 1743.

Donné à Versailles le 25. Novembre 1743.

**L**OUIS BY THE GRACE OF GOD KING OF FRANCE AND NAVARRE: To all who shall see these present letters, Greeting.

**L**OUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROY DE FRANCE ET DE NAVARRE : À tous ceux qui ces présentes lettres verront, SALUT.

The advancement of religion was always the principal reason for the care which the Kings our predecessors took and the costs they incurred in establishing colonies in America; and it was from this point of view that they believed they could not grant too many privileges to those who have dedicated themselves to bringing the light of faith there. Even we, since our accession to the Crown, have spared nothing to support and enliven the zeal of ecclesiastical communities and religious orders in these colonies; and we take some satisfaction in observing that in regards to religion our subjects therein find as much help as they could hope for here in the midst of our realm.

Les progrès de la Religion ont toujours fait le principal objet des soins que les Rois nos prédécesseurs ont pris, & des dépenses qu'ils ont faites pour l'établissement des Colonies de l'Amérique; & c'est dans cette vûe qu'ils ont cru ne pouvoir accorder trop de privilèges à ceux qui se sont destinés à y porter les lumières de la Foi. Depuis notre avènement à la Couronne nous n'avons rien épargné pour soutenir & animer le zèle des Communautés ecclésiastiques & des ordres religieux établis dans ces colonies, & nous avons la satisfaction de voir que nos Sujets y trouvent, par rapport à la religion, tous les secours qu'ils pourroient espérer au milieu de notre royaume :

But on the other hand, these religious communities and orders have long understood the use of their privileges and exemptions, and this has enabled them to acquire considerable properties. The late King our most honoured lord and great-grandfather judged it necessary to put limits on this, and in the year 1703 he ruled that each of the religious orders established on the Islands could not enlarge its plantation beyond such bounds as would be required to use a hundred Negroes; and when this regulation was left unexecuted, we ordained by our letters patent in the month of August 1721 that they could not in future make any acquisition, either of lands or houses, without our express and written permission, on pain of the same being

Mais, d'un autre côté, l'usage que ces communautés & ces ordres religieux ont reçu faire dans tous les tems, de leurs privilèges & exemptions, leur ayant donné lieu d'acquérir des fonds considérables, le feu Roy notre très-honoré seigneur & bifayeul, jugea qu'il étoit nécessaire d'y mettre des bornes, & il régla en l'année 1703. que chacun des ordres religieux établis dans les Îles, ne pourroit étendre ses habitations au delà de ce qu'il faudroit de terre pour employer cent Nègres; & ce règlement n'ayant pas eu son exécution, nous ordonnâmes par nos lettres patentes du mois d'août 1721. qu'ils ne pourroient à l'avenir faire aucune acquisition, soit de terres ou de maisons, sans notre permission expresse & par écrit, à peine de réunion à

[1] Except where otherwise noted, this is a free translation into modern English from the original French text, and is of course completely unofficial.

Any assistance in translating better some of the more obscure French phrases and legalisms would be appreciated.

Warning: There is blatant racism in this document. Slavery of African peoples was a key feature of the French as well as the British and other European mercantilist (colonialist) empires.

[1] Empreinte originale : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b86173587/f2.image>.

Imprimé aussi à : *Édits, ordonnances royaux, déclarations et arrêts du Conseil d'État du Roi concernant le Canada* (1803), vol. I, pp. 537-543; <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6543083q.textelimage>. Et à : *Édits, ordonnances royaux, déclarations et arrêts du conseil d'état du roi concernant le Canada* (1854), vol. I, pp. 576-581; <https://archive.org/stream/ditsordonnances05qu-goog#page/n546>.

taken back into our domain. The present state of all our colonies requires much broader provisions from us on this matter.

Whatever favour that establishments founded for religious and charitable motives might merit, it is time for us to take effective precautions not only to prevent anyone from being able to create new establishments there without our permission; but also to prevent those already there which are so authorized, from increasing their purchases, thereby taking a considerable part of the properties and estates in our colonies out of commerce; a thing which can only be regarded as contrary to the common good of society.

Wherefore we have resolved to provide for a definitive law—one, nevertheless, that preserves the ability of communities and persons under mortmain already established in our colonies to acquire revenues of fixed nature—since receiving and spending revenues is normally more advantageous, and always more conducive to the public interest, than acquiring properties just so they can add them to their possessions.

FOR THESE REASONS and others motivating us, we, by advice of our Council, and by our certain knowledge, full power and royal authority, have said, declared and ordained; and by these presents signed with our hand, we say, declare and ordain, and it is our will and pleasure, as follows:—

#### ARTICLE I.

IT IS OUR WILL, in conformity with the ordinances and regulations already in force in the interior of our realm, that in our colonies in America there may not be made any foundation or new establishment of religious houses or communities, hospitals, hospices, congregations, brotherhoods, colleges or other ecclesiastical or lay bodies and communities where it is not done by virtue of our express permission, signified by our letters patent registered in our Superior Councils in the said colonies in the form that shall be hereinafter prescribed.

notre domaine. L'état actuel de toutes nos colonies exige de nous des dispositions encore plus étendues sur cette matière :

Quelque faveur que puissent mériter les établissements fondés sur des motifs de religion & de charité, il est tems que nous prenions des précautions efficaces pour empêcher qu'il ne puisse non seulement s'y en former de nouveaux sans notre permission, mais encore pour que ceux qui y sont autorisés, ne multiplient des acquisitions qui mettant hors de commerce une partie considérable des fonds & domaines de nos colonies, ne pourroient être regardées que comme contraires au bien commun de la société :

c'est à quoi nous avons résolu de pourvoir par une loi précise, en réservant néanmoins aux communautés & gens de main-morte déjà établis dans nos colonies, la faculté d'acquérir des rentes constituées d'une certaine nature, dont la jouissance leur sera souvent plus avantageuse, & toujours plus convenable à l'intérêt public, que celle des domaines qu'ils pourroient ajouter à leurs possessions.

À CES CAUSES, & autres à ce nous mouvant, de l'avis de notre Conseil, & de notre certaine science, pleine puissance & autorité royale, nous avons dit, déclaré & ordonné, & par ces présentes signées de notre main, disons, déclarons & ordonnons, voulons & nous plaît ce qui suit.

#### ARTICLE PREMIER.

VOULONS, conformément aux ordonnances rendues & aux réglemens faits pour l'intérieur de notre royaume, qu'il ne puisse être fait dans nos colonies de l'Amérique, aucune fondation ou nouvel établissement de maisons ou communautés religieuses, hôpitaux, hospices, congrégations, confréries, collèges ou autres corps & communautés ecclésiastiques ou laïques, si ce n'est en vertu de notre permission expresse, portée par nos lettres patentes enregistrées en nos Conseils supérieurs desdites colonies, en la forme qui sera prescrite ci-après.

Note [2].

[2]

[2] Cf. s. 1 as translated in *Abbott v. Fraser* (1873), *Lower Canada Jurist*, vol. 20, pp. 197-204, 2nd *considérant*.

[2] Voir l'annotation anglaise à gauche.

**II.**

Note [3].

WE FORBID the making of any dispositions by deed of last will to found any new establishment of the nature of those referred to in the preceding article, or to benefit persons who are tasked with forming such an establishment, all on pain of being invalidated: which rule shall be observed even when such a disposition is made on condition of obtaining our letters patent.

**III.**

ALL THOSE wishing to make a foundation or establishment of said nature using deeds between living persons shall be required, before all else, to submit, to the Lieutenant Governors general acting for us, and the stewards, or to the private Governors and regulators of the said colonies, the proposed deed by which they intend to make the said foundation or the said establishment. In the report to be rendered to us to obtain permission in our letters patent, there must be an express clause that if it pleases us to grant our letters patent, no addition or other change to the said proposal can be made; otherwise letters patent will not be sent. Once the said letters are registered in our Superior Councils, the proposed deed to make the new establishment will be passed using the forms required for validating contracts or donations between living persons.

**IV.**

WE DECLARE that we will grant letters patent to permit a new foundation or establishment only after a report has been made to us of the purpose and usefulness of the said establishment as well as the type, value and quality of its endowed properties; and only after taking the advice of the said Lieutenant Governors general acting for us, and the stewards, or the said private Governors and regulators, and likewise the consent of communities or hospitals already established in the colony where the said foundation is proposed, and of other parties who may have an interest therein.

**V.**

EXPRESS MENTION shall be made in the said letters of the endowments of the said establishments; and no other property shall be added thereto by endowment, acquisition or otherwise without obtaining our letters of permission; and it shall

**II.**

DÉFENDONS de faire aucunes dispositions par acte de dernière volonté, pour fonder un nouvel établissement de la qualité de ceux qui sont mentionnez dans l'article précédent, ou au profit des personnes qui seroient chargées de former ledit établissement, le tout à peine de nullité : ce qui sera observé, quand même la disposition seroit faite à la charge d'obtenir nos lettres patentes.

**III.**

CEUX qui voudront faire une fondation ou établissement de ladite qualité, par des actes entre vifs, feront tenus, avant toutes choses, de présenter aux Gouverneurs Lieutenans généraux pour nous, & Intendants, ou aux Gouverneurs particuliers & Ordonnateurs desdites colonies, le projet de l'acte par lequel ils auront intention de faire ladite fondation ou ledit établissement; pour, sur le compte qui nous en sera rendu, en obtenir la permission par nos lettres patentes, lesquelles ne pourront être expédiées, s'il nous plaît de les accorder, qu'avec la clause expresse qu'il ne pourra être fait aucune addition, ni autre changement audit projet, lorsqu'après l'enregistrement desdites lettres en nos Conseils supérieurs, l'acte proposé pour faire le nouvel établissement, sera passé dans les formes requises pour la validité des contrats ou des donations entre vifs.

**IV.**

DÉCLARONS que nous n'accorderons aucunes lettres patentes pour permettre une nouvelle fondation ou établissement, qu'après nous être fait rendre compte de l'objet de l'utilité dudit établissement, ainsi que la nature, valeur & qualité des biens destinez à le doter; & après avoir pris l'avis desdits Gouverneurs Lieutenans généraux pour nous, & Intendants, ou desdits Gouverneurs particuliers & Ordonnateurs, & même le consentement des communautés ou hôpitaux déjà établis dans la colonie où ladite fondation sera projetée, & des autres parties qui pourront y avoir intérêt.

**V.**

IL sera fait mention expresse dans lesdites lettres, des biens destinez à la dotation dudit établissement, & il ne pourra y en être ajouté aucun autre, soit par dotation, acquisition ou autrement, sans obtenir nos lettres de permission, ainsi qu'il sera

[3] Cf. s. 2 as translated in *Abbott v. Fraser* (1873), *Lower Canada Jurist*, vol. 20, pp. 197-204, 2nd *considérant*.

[3] Voir l'annotation anglaise à gauche.

be further added that this rule applies notwithstanding any general clauses or provisions inserted in the said letters patent that might declare that those receiving them are capable of possessing real property without further qualification.

#### VI.

IT IS OUR WILL that the said letters patent shall be transmitted to our attorneys general in the said Superior Councils, for the purpose of carrying on such proceedings and coming to such conclusions as they think fit; and the letters are not to be registered until the Council, at the instance of our said attorneys general, is informed about the fitness or unfitness of the foundation or establishment, and gives notice of the said letters to communities or hospitals already established in the colony where the establishment is proposed and to other parties who might be interested therein; all this on pain of invalidating registration of the said letters in case these formalities are omitted.

#### VII.

THOSE who wish to object to registration of the said letters may do so by any statement of cause, either before the registration decision or even after such decision where they were not summoned beforehand. And all objections shall be transmitted to our said attorneys general and await their conclusions as confirmed by our said Superior Councils in so far as the matter appertains to them.

#### VIII.

OUR SAID Superior Councils may not proceed with registration of the said letters, nor with confirming objections to registration that may be brought, unless the Lieutenant Governors general acting for us, and the stewards, or the private Governors and regulators, are present in person; on pain of invalidating any orders that may be rendered on that matter in the absence of the said officers.

#### IX.

WE DECLARE invalid any establishment of the type listed in the first article which fails to be authorized by our letters patent registered in our said Superior Councils; and likewise any provisions and deeds made in their favour, either directly or indirectly; and this notwithstanding any prescriptions and consents, either express or tacit, that

Note [4].

dit ci-après; ce qui aura lieu, nonobstant toutes clauses ou dispositions générales inférées dans lesdites lettres patentes, par lesquelles ceux qui les auroient obtenues, auroient été déclarés capables de posséder des biens-fonds indistinctement.

#### VI.

VOULONS que lesdites lettres patentes soient communiquées à nos Procureurs généraux auxdits Conseils supérieurs; pour être par eux fait telles requêtes, ou pris telles conclusions qu'ils jugeront à propos; & qu'elles ne puissent être enregistrées qu'après qu'il aura été informé, à la requête de nosdits Procureurs généraux, de la commodité ou incommodité de la fondation ou établissement, & qu'il aura été donné communication desdites lettres, aux communautés ou hôpitaux déjà établis dans la colonie où l'établissement sera projeté, & autres parties qui pourront y avoir intérêt: le tout à peine de nullité de l'enregistrement desdites lettres, en cas d'omission desdites formalités.

#### VII.

CEUX qui voudront former opposition à l'enregistrement desdites lettres, pourront le faire en tout état de cause, avant l'arrêt d'enregistrement, & même après ledit arrêt s'ils n'ont pas été appelés auparavant. Et seront toutes les oppositions communiquées à nosdits Procureurs généraux, pour y être, sur leurs conclusions, statué par nosdits Conseils supérieurs ainsi qu'il appartiendra.

#### VIII.

NOSDITS Conseils supérieurs ne pourront procéder à l'enregistrement desdites lettres, ni statuer sur les oppositions qui seront formées audit enregistrement, que lorsque les Gouverneurs Lieutenans généraux pour nous, & Intendants, ou les Gouverneurs particuliers & Ordonnateurs, y seront présents; à peine de nullité des arrêts qui pourroient être sur ce rendus en l'absence desdits Officiers.

#### IX.

DÉCLARONS nuls tous les établissements de la qualité marquée à l'article premier, qui n'auront pas été autorisés par nos lettres patentes enregistrées en nosdits Conseils supérieurs, comme aussi toutes dispositions & actes faits en leur faveur, directement ou indirectement, & ce nonobstant toutes prescriptions & tous consentemens exprès ou

[4] Cf. s. 9 as partly translated in *Abbott v. Fraser* (1873), *Lower Canada Jurist*, vol. 20, pp. 197-204, 2nd *considérant*.

[4] Voir l'annotation anglaise à gauche.

might be given to the execution of such provisions and deeds by interested parties, their heirs or assigns: reserving to us, nevertheless, with regard to establishments that are carrying on peaceably, without any request having been made prior to this present declaration to have them declared invalid, to provide for those appropriately once we have been given an account of the purpose and nature of the said establishments.

**X.**

Note [5].

WE FORBID all religious communities and persons under mortmain established in our said colonies to acquire or possess any immovable property, houses, plantations or inheritances situated in our said colonies or within our realm, of whatever nature or quality they may be, if this is not done by virtue of our express permission signified by our letters patent registered, in the form hereafter prescribed, either in our said Superior Councils for properties situated in the colonies, or in our Courts of Parlement for properties situated in our realm; and this shall be so no matter what title under which the said communities or persons under mortmain may claim to have acquired the said properties, be it by voluntary or forced sale, exchange, donation, grant or transfer, even when payment has been duly made, or in general by whatever cause, free or onerous, it may be. It is our will that the present provisions shall be observed notwithstanding any clauses or general provisions that might be inserted in the above obtained letters patent authorizing the establishment of the said communities by which they might have been declared capable of possessing real property without further qualification.

**XI.**

THE PROVISIONS in the preceding article shall apply equally to land revenues or other non-redeemable revenues, and also to redeemable revenues when based on individual annuities; and it shall apply as well when the moneys are coming as a return of capital from old investments.

**XII.**

OUR INTENTION IS that the provisions of the two preceeding articles apply to revenues deriving from us or from the clergy of our realm: But we nevertheless permit the said communities to ac-

tacites qui pourroient avoir été donnez à l'exécution desdites dispositions ou actes, par les parties intéressées, leurs héritiers ou ayans cause : nous réservant néanmoins, à l'égard des établissemens qui subsistent paisiblement & sans aucune demande formée avant la présente déclaration pour les faire déclarer nuls, d'y pourvoir ainsi qu'il appartiendra, après que nous nous ferons fait rendre compte de l'objet & qualité desdits établissemens.

**X.**

FAISONS défenses à toutes les communautés religieuses & autres gens de main-morte établis dans nosdites colonies, d'acquérir ni posséder aucun bien immeuble, maisons, habitations ou héritages situés auxdites colonies ou dans notre royaume, de quelque nature ou qualité qu'ils puissent être, si lce n'est en vertu de notre permission expresse, portée par nos lettres patentes enregistrées en la forme prescrite ci-après, dans nosdits Conseils supérieurs, pour les biens situés aux colonies, & dans nos Cours de Parlemens pour les biens situés dans notre royaume; ce qui aura lieu, à quelque titre que lesdits communautés ou gens de main-morte prétendent faire l'acquisition desdits biens, soit par vente volontaire ou forcée, échange, donation, cession ou transport, même au paiement de ce qui leur feroit dû, & en général pour quelque cause gratuite ou onéreuse que ce puisse être : Voulons que la présent disposition soit observée, non obstant toutes clauses ou dispositions générales qui auroient été inférées dans les lettres patentes ci-devant obtenues pour autoriser l'établissement desdites communautés, par lesquelles elles auroient été déclarées capables de posséder des biens-fonds indistinctement.

**XI.**

LA disposition de l'article précédent aura lieu pareillement pour les rentes foncières ou autres rentes non rachetables, même pour les rentes rachetables lorsqu'elles seront constituées sur des particuliers; & ce, encore que les deniers provinssent de remboursement de capitaux d'anciennes rentes.

**XII.**

N'ENTENDONS comprendre dans la disposition des deux articles précédens, les rentes constituées sur Nous ou sur le Clergé de notre royaume : Permettons même auxdites communautés d'acquérir

[5] Cf. s. 10 as partly translated at p. 749 in *Mortmain Laws in Quebec* by John A. Aylen, *Canadian Bar Review*, vol. 1(9), November 1923, pp.748-756.

[5] Voir l'annotation anglaise à gauche.

quire such revenues by virtue of these presents without having to obtain other letters of permission to that effect.

### XIII.

THE SAID letters of permission will not be granted by us until we have been rendered an accounting of the nature, value and quality of the properties which the said communities and persons under mortmain would like to acquire, and of the usefulness or inconveniences of the permission which they are requesting.

### XIV.

THE rules and forms prescribed by article VI above regarding registration of our letters signifying permission to create a foundation or establishment, shall equally apply with respect to the registration of letters authorizing the said communities or persons under mortmain to acquire or possess the said properties, and shall be subject to the same penalty of invalidation; but nevertheless, regarding the latter letters of permission, it shall not be necessary to fulfil the formality requiring that these said letters of permission must be transmitted to communities or hospitals already established in the same colony.

### XV.

THE provisions in the preceding article shall also be observed in relation to objections that might be brought to the registration of the said letters of permission.

### XVI.

OUR SAID Superior Councils shall likewise abide by the provisions in article VIII regarding the orders they are required to make, both for registration of the said letters as well as on objections that might be brought to such registration; and this subject to the same penalty of invalidation.

### XVII.

THE SAID communities and persons under mortmain who obtain the said letters and cause them to be registered are required to take possession of the real properties therein specified within a period of six months after the order of registration, observing the required and accustomed formalities for such cases; and if not they shall remain deprived of the benefit of those letters and orders.

### XVIII.

WE FORBID all notaries and other officers to pass or receive, for the benefit of the said communities

lesdites rentes, en vertu des présentes, sans qu'ils ayent besoin d'autres lettres de permission à cet effet.

### XIII.

LESDITES lettres de permission ne seront par nous accordées qu'après nous être fait rendre compte de la nature, valeur & qualité des biens que lesdites communautés & gens de main-morte voudront acquérir, & de l'utilité ou des inconvénients de la permission qu'ils nous en demanderont.

### XIV.

LES règles & formes prescrites par l'article VI ci-dessus au sujet de l'enregistrement de nos lettres portant permission de faire une fondation ou établissement, seront pareillement observées par rapport à l'enregistrement de celles qui autoriseront lesdites communautés ou gens de main-morte à acquérir ou posséder lesdits biens, & sous la même peine de nullité; à la réserve néanmoins de l'obligation de communiquer lesdits lettres auxdites Communautés ou hôpitaux établis dans la même colonie, la quelle formalité il ne fera pas nécessaire de remplir à l'égard desdites lettres de permission.

### XV.

LA disposition de l'article ci-dessus sera aussi observée par rapport aux oppositions qui pourront être formées à l'enregistrement desdites lettres de permission.

### XVI.

NOSDITS Conseils supérieurs se conformeront pareillement à la disposition de l'article VIII. par rapport aux arrêts qu'ils auront à rendre, tant pour l'enregistrement desdits lettres, que sur les oppositions qui pourront être formées audit enregistrement, & ce sous la même peine de nullité.

### XVII.

LESDITS communautés & gens de main-morte qui auront obtenu & fait enregistrer lesdites lettres, seront tenues dans six mois pour tout délai, après l'arrêt d'enregistrement, de prendre possession des biens-fonds y énoncés, en observant les formalités en tel cas requises & accoutumées, sinon elles demeureront déchues de l'effet desdites lettres & arrêts.

### XVIII.

DÉFENDONS à tous notaires & autres officiers de passer ou recevoir au profit desdites communautés

and persons under mortmain, any contract of sale, exchange, donation, grant, transfer or deed that takes possession of the said properties, and likewise any contract to create a land revenue or to set up an individual annuity, until they shall have seen our said letters of permission and the orders of registration concerning the same; and express mention shall be made of those letters and orders in such contracts and deeds; on pain not only of those transactions being invalidated, but also personal suspension, liability for damages and interest to the parties deprived, and even a fine to be determined according to the seriousness of the case, half for the informer and half for us.

**XIX.**

WE FORBID all persons to allow their names to be used by the said communities and persons under mortmain in order to possess any such properties, on pain of being fined ten thousand pounds, to be applied as specified in the preceding article.

**XX.**

IT IS OUR WILL that no such properties may be given to the said communities and persons under mortmain by dispositions of last will; and it is our intention that Negro slaves who serve and work on plantations are included in this prohibition. For this purpose they are not considered moveable property and shall be regarded as part of the said plantations: And the provisions in the present article also apply when the testator, rather than leaving the said properties and Negro slaves directly to the said communities and persons under mortmain, may have ordained that they shall be sold and the price remitted to them; all this subject to the penalty of invalidation.

**XXI.**

EVERYTHING in this present declaration shall be observed on pain of invalidating any contracts or other deeds which may be made without satisfying the conditions and formalities prescribed herein—even if this deprives the said communities of any right to recover moneys due to them from individual annuities or from the price they paid for property, when these have been acquired without our letters of permission: In consequence it is our will that the heirs or assigns of the previous owners of said properties, and even their living children or other presumptive heirs, shall be allowed to take back possession of such properties notwithstanding any prescription and any consents, express or

& gens de main-morte, aucun contrat de vente, échange, donation, cession, transport, ou acte de prise de possession desdits biens, comme aussi aucun contrat de création de rente foncière ou de constitution sur des particuliers, qu'après qu'il leur aura apparu de nosdites lettres de permission & arrêts d'enregistrement d'icelles; desquelles lettres & arrêts il sera fait mention expresse dans lesdits contrats & actes, à peine de nullité, même d'interdiction, & des dommages & intérêts des parties s'il y échéoit, & en outre d'une amende qui sera arbitrée suivant l'exigence des cas, & applicable moitié au dénonciateur, & moitié à nous.

**XIX.**

DÉFENDONS à toutes personnes de prêter leur nom auxdites communautés & gens de main-morte, pour posséder aucun desdits biens, à peine de dix mille livres d'amende, laquelle sera appliquée ainsi qu'il est porté par l'article précédent.

**XX.**

VOULONS qu'aucuns desdits biens ne puissent être donnez auxdites communautés & gens de main-morte, par des dispositions de dernière volonté; & entendons comprendre dans la présente prohibition, les Nègres esclaves qui servent à exploiter les habitations, lesquels à cet égard ne pourront être réputez meubles, & seront regardez comme faisant partie desdites habitations: Et sera la disposition du présent article exécutée, quand même le testateur, au lieu de laisser auxdites communautés & gens de main-morte directement, lesdits biens & Nègres esclaves, auroit ordonné qu'ils seroient vendus, & que le prix leur en seroit remis; le tout à peine de nullité.

**XXI.**

TOUT le contenu en la présente déclaration sera observé, à peine de nullité de tous contrats ou autres actes qui seroient faits sans avoir satisfait aux conditions & formalités qui y sont prescrites, même à peine d'être lesdites communautés déchues de toutes demandes en restitution des sommes par elles constituées sur des particuliers, ou payées pour le prix des biens qu'elles acquerroient sans nos lettres de permission; Voulons en conséquence, que les héritiers ou ayans cause de ceux à qui lesdits biens appartenoient, même leurs enfans ou autres héritiers présomptifs de leur vivant, soient admis à y rentrer, nonobstant toute prescription & tous consentemens exprès ou tacites qui

tacit, that the said communities may raise in objection to their doing so.

### XXII.

AND to forestall any negligence or other circumstances that might prevent the said parties from using the rights given to them by the preceding article, it is our will that when through their own default they have not brought their case within six months, the properties in question shall be taken back into our domain by due process initiated by the Lieutenant Governors general acting for us, and the stewards, or by the private Governors and regulators, at the instance of our attorneys having jurisdiction in the places where the said properties are located. The properties are to be thereupon sold to the last bidder who bids the most, according to the judgment rendered by the stewards or regulating commissioners; and the price so gotten is to be used towards fortifications or other public works in the said colonies pursuant to orders which we will give therein. With regard to land revenues and non-redeemable revenues set up in contravention of this present declaration, these shall be confiscated for our benefit; and likewise any redeemable revenues with their principal, that are based on individual annuities; all this to be likewise applied by us to fortifications or other public works.

### XXIII.

FINALLY WE CONFIRM and maintain all rights, privileges and exemptions which have been heretofore granted to the said communities by the Kings our predecessors and by us, in so far as the same are not derogated from by these presents.

THUS WE ORDER our loving and faithful people holding our Superior Councils in the French colonies of America that they shall cause these presents to be read, published and registered, and the contents thereof to be kept, observed and executed according to their form and tenor, notwithstanding any edicts, declarations, orders, ordinances, regulations and other things to the contrary hereof; from which we have derogated and do derogate by these presents: FOR THIS IS OUR PLEASURE.

In witness whereof we have caused our seal to be attached.

pourroient leur être oppoſez.

### XXII.

ET pour prévenir l'effet de la négligence ou autres cauſes qui pourroient empêcher leſdites parties d'uſer de la faculté qui leur eſt accordée par l'article précédent, voulons que faute par elles de former dans le délai de ſix mois, leurs demandes à fin de rentrer dans leſdits biens, il ſoit procédé à la réunion d'iceux à notre domaine, par les Gouverneurs Lieutenans généraux pur Nous, & Intendants, ou par les Gouverneurs particuliers & Ordonnateurs, à la requête de nos Procureurs des juridictions dans le reſſort deſquelles leſdits biens ſeront ſituez; pour enſuite la vente en être faite au plus offrant & dernier enchériſſeur, ſur les adjudications qui en ſeront faites par les Intendants ou Commiſſaires ordonnateurs, & le prix en provenant être employé aux fortifications ou autres ouvrages publics deſdites colonies, ſuivant les ordres que nous en donnerons. À l'égard des rentes foncières & des rentes non rachetables qui ſeroient conſtituées en contravention à la préſente déclaration, elles ſeront confiſquées à notre profit; comme auſſi les rentes rachetables & leurs principaux, lorſqu'elles ſeront conſtituées ſur des particuliers, pour le tout être pareillement par nous appliqué aux fortifications ou autres ouvrages publics.

### XXIII.

CONFIRMONS, au ſurplus, & maintenons leſdites communautés dans tous les droits, privilèges & exemptions qui leur ont été ci-devant accordez par les Rois nos prédéceſſeurs & par nous, en ce qui n'y eſt dérogé par les préſentes.

SI DONNONS EN MANDEMENT à nos amés & féaux les gens tenant nos Conſeils ſupérieurs des Colonies françoïſes de l'Amérique, que ces préſentes ils ayent à faire lire, publier & regiſtrer, & le contenu en icelles garder, obſerver & exécuter ſelon leur forme & teneur, nonobſtant tous édits déclarations, arrêts, ordonnances, réglemens & autres choſes à ce contraires, auxquels nous avons dérogé & dérogeons par ces préſentes : CAR TEL EST NOTRE PLAISIR.

En témoin de quoi nous y avons fait mettre notre ſcel.



GIVEN in Versailles, the twenty-fifth day of November in the year of Grace one thousand seven hundred and forty-three and of our reign the twenty-ninth.

*Signed LOUIS.*

*Endorsed, for the King, PHÉLYPEAUX.*

And sealed with the Great Seal of yellow wax.

— — —

Hereby registered as required by the King's Attorney General under this day's order, by the undersigned Secretary Councillor to the King and Chief Clerk of the said Council, at Quebec, the fifth of October, one thousand seven hundred and forty-four.

(signed) *DAINE.*

—————

DONNÉ à Versailles, le vingt-cinquième jour de Novembre, l'an de grâce mil sept cens quarante-trois, & de notre regne le vingt-neuvième.

*Signé LOUIS.*

*En plus bas, Par le Roy, PHÉLYPEAUX.*

Et scellé du grand sceau de cire jaune.

— — —

Réglistrée, oui et ce requérant le Procureur Général du Roi, suivant l'Arrêt de ce jour, par nous Conseiller Secrétaire du Roi, Greffier en Chef du dit Conseil, Souffigné, à *Québec*, le cinq Octobre, mil sept cent quarante quatre.

(Signé) *DAINE.*

—————